



На правах рукописи

Кобенко Юрий Викторович

Явление билингвальной вариативности в процессе
заимствования лексических единиц
(на материале современного немецкого языка)

специальность 10.02.04 – германские языки

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Барнаул–2005

Работа выполнена в ГОУ ВПО «Томский политехнический университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук,
доцент Богословская Зоя Матиновна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор Кузнецова Надежда Геньевна

кандидат филологических наук,
доцент Калашникова Елена Анатольевна

Ведущая организация: Томский государственный университет

Защита состоится 29 июня 2005 года в 15 час. на заседании диссертационного совета К 212.011.01 в Барнаульском государственном педагогическом университете по адресу: 656031 г. Барнаул, ул. Крупской, 108, ауд. 402.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Барнаульского государственного педагогического университета по адресу: г. Барнаул, ул. Молодежная, 55.

Автореферат разослан 28 мая 2005 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета

Колесов И.Ю.

Одной из наименее изученных проблем лингвистической контактологии является феномен *вариативности* в процессе заимствования иноязычных лексических единиц. Вариативность в условиях билингвизма при контакте гомологичных языков – явление, неизменно требующее глубокого и детального изучения. Настоящая работа посвящена явлению билингвальной вариативности (БВ) заимствованных англоязычных единиц и их немецких соответствий в современном немецком языке.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования определяется следующими факторами:

- 1) необходимостью функционального описания заимствованного англоязычного материала;
- 2) недостаточным уровнем изученности явления БВ в современном немецком языке;
- 3) практической неразграниченностью внутриязыковой вариативности и БВ;
- 4) отсутствием в отечественном и зарубежном языкознании работ, в которых была бы представлена в синхронном и диахронном аспектах целостная картина явления БВ в немецком языке;
- 5) значимостью данных анализа для двуязычной лексикографии.

Объектом исследования является лексический состав современного немецкого литературного языка во временном диапазоне с 1990 г. по 2003 г.

Предмет исследования – англо-американские заимствования в составе современного немецкого литературного языка. Общая рабочая картотека, составленная автором реферируемой работы, насчитывает около 3000 англо-американизмов. Из указанного количества материала были выделены 422 оппозиции, компоненты которых вступают в отношения вариативности в языке-реципиенте (ЯР). Исследованию подверглись главным

образом те слои современного немецкого языка, где частотность употребления англо-американизмов достаточно высока.

Цель настоящего исследования – дать разностороннее описание зоны пересечения заимствования и вариативности – двух динамических явлений немецкого литературного языка, являющихся яркими показателями языковой ситуации в современной Германии. Основную часть этой зоны составляют именно англо-американизмы, поэтому они находятся в центре внимания настоящего исследования. Данные единицы рассматриваются в следующих аспектах: социокультурном, структурно-системном, функциональном и ортологическом.

Для реализации цели исследования решаются следующие **задачи**:

- 1) проводится исторический анализ англоязычного пласта заимствованной лексики немецкого языка и даётся описание данных заимствований;
- 2) раскрываются вопросы, связанные с особенностями появления парадигматической и синтагматической избыточности в процессе заимствования;
- 3) выявляются исходные импульсы возникновения БВ и раскрывается её сущность применительно к контактному билингвизму в современном немецком языке;
- 4) устанавливаются предпосылки процессов кодирования и концептуализации заимствованного материала в ЯР;
- 5) даётся структурно-системная и функциональная характеристика существующим типам заимствованных вариантов;
- 6) определяются «крайние» точки существования БВ в языке;
- 7) освещаются механизмы нормализации заимствований в немецком языке и выявляется специфика немецкой кодификационной политики;

- 8) производится семантико-функциональный анализ вариантных оппозиций образца «английский – немецкий» и даётся заключение о сущности БВ с ортологической точки зрения.

Поставленные в работе цель и задачи определили необходимость использования комплексной **методики исследования**. В ходе работы применялись следующие методы: описательный, включающий в себя приёмы наблюдения, интерпретации и классификации исследуемого материала, сравнительно-типологический, предполагающий приёмы сопоставления и выкладки признаков, структурные методы (оппозитивный метод, метод компонентного анализа значений отдельных лексико-семантических вариантов (ЛСВ) в составе межъязыковых соответствий, дистрибутивный метод). При необходимости привлекались приёмы элементарной статистики и графического изображения полученных результатов.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

- 1) сформулированы теоретические основы процесса интеграции англоязычных лексических единиц (ЛЕ) в состав современного немецкого языка;
- 2) проведён структурно-системный и функционально-динамический анализ БВ в лексике современного немецкого языка;
- 3) представлен анализ собственно лингвистических и экстралингвистических предпосылок возникновения вариативности в процессе заимствования;
- 4) впервые дана системная характеристика процессам ортологической стандартизации заимствованного материала в указанном языке.

Материал исследования. Фактический языковой материал извлечён из ряда первичных и вторичных источников.

Первичными источниками послужили:

1. Записи живой речи носителей языка (с актуализацией 720-ти ЛЕ) во время научной стажировки автора в г. Саарбрюккен (земля Саар) в период 2002-2003 гг. по линии Немецкой академической службы обмена;
2. Выписки из материалов немецкой прессы: журналов „Spiegel“, „Stern“, „Focus“, газет „Financial Times Deutschland“, „MDZ“, „Frankfurter Allgemeine“, „Süddeutsche Zeitung“ за период 2003-2004 гг.

В качестве вторичных источников привлекались:

1. Одноязычные лексикографические издания, среди которых универсальный словарь редакции DUDEN (Deutsches Universalwörterbuch, 4., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, Dudenverlag – Mannheim, Zürich, Wien 2001), электронный лексикон заимствованных слов DUDEN (Fremdwörter neu, Dudenverlag Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG 2001, Langenscheidt KG 2001; entwickelt von der Hypermediagruppe am Johanneum Research und der TU-Graz), «Лексикон точного употребления экономических терминов» Рейнгарда фон Норманна (Lexikon des treffenden Fachworts für die Wirtschaft, Reinhard von Normann, 1989).
2. Электронные списки англо-американизмов ведущих языковых обществ ФРГ (Verein Deutsche Sprache e. V., Hannover; Institut für deutsche Sprache, Mannheim), а также сборники англо-американской лексики немецкоязычных исследователей: проф. Вальтера Кремера (университет г. Дортмунда), руководителя проекта «Неологизмы в современном немецком языке» при Институте немецкого языка в Мангейме проф. Дитера Герберга, немецкого исследователя в области лексикологии проф. Ларса Тилеманна (университет г. Гейдельберга) и доктора Вольфганга Незера (университет г. Марбурга).

Теоретическая значимость работы. Проведённое исследование по лингвистической контактологии призвано обогатить лексикологию и лингводидактику немецкого языка; анализ отдельных языковых явлений помогает глубже понять общие законы, управляющие механизмами адаптации и нормализации заимствованного материала. Чрезвычайно важной для лингвистической контактологии является формулировка теоретических основ процесса усиленного притока англо-американизмов в состав современного немецкого языка, а также системная характеристика процессов ортологической стандартизации заимствованного языкового материала.

Практическая значимость работы состоит в возможности применения результатов исследования в учебных и лексикографических целях. Так, полученные данные были использованы при составлении учебно-методического пособия по немецкому языку для студентов II и III курсов факультета АЭМФ ТПУ «Словарь англоязычных заимствований в компьютерной, радио- и электротехнической лексике современного немецкого языка». Результаты исследования могут быть использованы при чтении лекций по исторической и описательной лексикологии, стилистике и практической грамматике современного немецкого языка. В настоящее время полученные данные находят активное применение на семинарских занятиях по практическому переводу и лингводидактике современного немецкого языка на курсах повышения квалификации ТПУ.

Апробация и внедрение результатов исследования. Основные положения диссертации были изложены в докладах на трёх международных научно-практических конференциях, проходивших в г. Томске и г. Белово (2003–2004 гг.), на двух региональных научно-практических конференциях, проходивших в г. Томске (2004 г.), на Всероссийской научно-практической конференции студентов и молодых учёных Института языковой коммуникации ТПУ «Коммуникативные аспекты языка и культуры» (2004 г.) и на VII Житниковских чтениях, проведённых кафедрой русского

языка Челябинского государственного университета «Диалог языков и культур в гуманистической парадигме» (2004 г.). Результаты исследования обсуждались также на аспирантских семинарах, заседаниях кафедры МПИЯ ИИП ТПУ. По теме диссертации имеется 10 публикаций.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Взаимодействие современных вариантов английского языка и немецкого языка приводит к явлению контактного билингвизма в условиях асимметричного потребления информационных потоков культуры-донора (КД).
2. При заимствовании англоязычного лексического материала возникает избыточность как парадигматического, так и синтагматического характера, именуемая в реферируемом исследовании билингвальной вариативностью.
3. Контакт гомологичных языков приводит к феномену конвергенции фоно-грамматического, графико-орфографического и лексико-семантического планов.
4. Находясь за рамками кодификации или на различных стадиях кодификационного процесса, англоязычные единицы обнаруживают различные типы отношений с автохтонными единицами вариантных оппозиций.

Цель и задачи исследования определили **структуру диссертации**, которая состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы и одного приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность избранной темы, указывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, формулируются цели и задачи исследования, называются предмет и мето-

ды исследования, определяются основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Онтология англоязычных заимствований в немецком языке» даётся историческая характеристика англоязычных заимствований в современном немецком языке, освещаются центральные механизмы заимствования англо-американизмов с учётом особенностей их интеграции, характерных для второй англоязычной «волны», выявляются экстра- и интралингвистические причины заимствования англоязычного языкового материала, даётся классификация типов англо-американизмов относительно способа и степени их внедрения в состав современного немецкого языка. В разделах первой главы выстраивается фундамент для рассмотрения феномена БВ.

История англоязычных заимствований в немецком языке распадается на два продолжительных этапа: 1) индустриальная революция конца XIX в. – начала XX в. и 2) время после второй мировой войны. Примечателен факт, что заимствование англоязычных ЛЕ первой «волны» проходило большей частью через специальную лексику немецкого языка. Эта тенденция частично сохранилась до последних десятилетий XX в., т. е. до становления Германии информационным обществом.

Если первая «волна» англо-американизмов характеризовалась тем, что большинство заимствований онемечивалось (ср.: *loadsman* – *Lotse*, *commitee* – *Komitee*, *schooner* – *Schoner*), то особенностью второй англоязычной «волны» можно считать лёгкую интегративность заимствованного материала. Теперь все заимствования претендуют на статус легко запоминающихся и метких интернациональных номинаций, заменяющих долгие описательные обороты языка-реципиента (ЯР), например: *Comics*, *Jingle*, *Headline*, *Hit*, *live*, *LP*, *News*, *Playback*, *Serial*, *Show*, *Single*. Основным каналом сообщения языковых новшеств становятся СМИ.

На фоне притока языковых новшеств существенно изменилась иерархическая стратификация стилистических пластов немецкого языка. Если до начала второй «волны» стандартным вариантом считался язык поэтов XIX в. с присущей ему возвышенностью, то в условиях массового наплыва англо-американизмов нормой становится разговорно-книжный стиль. Масштабность и интенсивность пополнения немецкого словарного состава позволяет сделать вывод, что не *единицы* стали приспосабливаться к языку, а язык к заимствованным единицам, следовательно, идёт процесс некой исторической ломки, в которой вырабатываются новые языковые структуры, реформируются грамматический и фонетический аспекты, а с ними и представление о языковой норме.

Внешние причины заимствования англо-американизмов «стыкуются» с внутренними (например, с коммуникативной актуальностью ЛЕ) через социально-психологические факторы и представляют собой сложную каузальную систему факторов заимствования, обуславливающих и зависящих друг от друга.

Одной из наиболее веских экстралингвистических причин внедрения англо-американизмов «второй» волны является наличие мультимедийных контактов, развившихся на основе слияния текста, звука и графических изображений в цифровую информацию. Английский язык, оптимизирующий такую коммуникацию посредством своей лаконичности и лёгкой усвояемости, приобретает, таким образом, авторитет у широких кругов пользователей.

Стойкая интралингвистическая причина заимствования англо-американизмов – экспрессивность новизны и коммуникативная актуальность. Большинство автохтонных эквивалентов проигрывают более компактным, наглядным, экспрессивным и точным англоязычным обозначениям, ср.: *Berühmtheit* – *Star*, *Liegenschaftsverwalter* – *Manager*. В целом заимствованные англо-американизмы способствуют сохранению и повыше-

нию коммуникативной чёткости лексических средств, детализируют соответствующие значения, разграничивают отдельные их смысловые оттенки, очищают значения от ненужных коннотаций, например, *Teenager* вместо *Backfisch* (табу-перифраза + эвфемизм).

Систематичность процесса заимствования приводит к вычленению у англо-американизмов в ЯР общего лексико-грамматического признака, что является причиной образования новых классов слов, ср. *Training, Scratching, Outsourcing, Branding, Assembling; Basement, Statement, Entertainment* – средний род; *Facility, Utility, Ability; Fairness, Fitness, Political Correctness* – женский род.

Впервые даётся системная классификация типам существующих англоязычных заимствований в современном немецком языке. Критериями таксономического синтеза англо-американизмов являются

- лексический,
- семантический,
- способ и степень ассимиляции.

Лексические заимствования распадаются на лексемные и морфемные. В составе *лексемных* выделены онемеченные (*breggen, streiken*) и неассимилированные. Последние представлены в современном немецком языке варваризмами (*on the rocks*), экзотизмами (*Queen, Dollar*) и дублетными (*Sound – Laut, Klang*) заимствованиями с их подвидом англонимами (*Detective – Detektiv, Colonel – Oberst*). *Морфемные* лексические заимствования распадаются на интернационализмы (*hypersensitiv, kollateral*) с подвидом международные термины (*international, Prozessor*), псевдозаимствования (*Handy, Talkmaster*) и частичные морфемные заимствования как элементы сложных слов (*hot-, On-, Off-*).

Семантические заимствования, или кальки, бывают формальными и смысловыми. Формальные кальки делятся на покомпонентные (*lokales Netzwerk – local network*) и фрагментные (*die Festplatte – fixed disk*). Смы-

словые кальки подразделяются на семантические (*die Maus – mouse*), словообразовательные (*Rinderwahnsinn – mad cow disease*) и фразеологические (*jemandem die Schau stehlen – to steal the show from somebody*).

Рассмотренные способы интеграции англо-американизмов в современный немецкий язык и их виды позволяют говорить о масштабности процесса заимствования и о его влиянии на языковую систему ЯР.

Вторая глава «Специфика билингвальной вариативности в лексике современного немецкого языка» посвящается явлению БВ в процессе заимствования англо-американизмов. Здесь обозначаются исходные импульсы данного феномена, выделяются типы билингвальных вариантов и даётся их характеристика в парадигматическом, синтагматическом и ассоциативно-деривационном аспектах.

Предпосылкой для заимствования иноязычных ЛЕ является, как минимум, существующий билингвизм с широким спектром контактов. Применительно к ситуации вокруг немецкого языка можно говорить о *контактном билингвизме*, т. е. языковой ситуации, в которой вследствие тесного контакта языков носителями ЯР приобретается двуязычная компетенция, характеризующаяся возможностью свободной диспозиции языковых знаков в рамках контактных языков и независимой коммуникативной стратегией, основанной на языковой вариативности. Массовая тенденция к билингвизму связывается с интернационализацией языков в призме их американизации. Имеющийся арсенал интернациональной лексики в немецком языке (*Rose, Flöte, Bank, Hotel, Geographie, Museum, Kalender, Liter, sozial, legal, explizit, kollektiv, offensiv*) усиленно пополняется англо-американизмами (*Art, Ticket, City, Memo*), которые становятся интернационализмами благодаря их латинскому (англо-норманнскому) происхождению, известности и распространённости.

Зачастую интернациональные элементы образуют в ЯР наряду с автохтонными эквивалентами синонимичные ряды, где заимствованные эле-

менты происходят из латинского, французского и всё больше американского английского, о чём свидетельствуют пары *abstimmen – votieren, annehmen – akzeptieren, anfangen / beginnen – starten, Auskunft – Information, Einvernehmen / Übereinstimmung – Konsens, Fremdenverkehr – Tourismus* и т.д.

В условиях тесного языкового контакта наблюдается явление конвергенции, определённое В. А. Виноградовым как «сближение или совпадение двух и более языковых сущностей». Конвергенция с английским языком обусловлена асимметрией информационного обмена, и как «взаимное проникновение языков» она предполагает *вариативность заимствованных единиц*.

В условиях билингвизма языковую вариативность уместно именовать *билингвальной*. Она реализуется главным образом в феномене замены связи означаемого и означающего соотношением двух гетеролингвальных форм одинакового либо похожего содержания. БВ локализована исключительно на территории ЯР и в силу асимметрии информационного обмена почти никогда не выходит за её пределы. В зависимости от конкретного вида заимствования БВ может быть вызвана несоответствием графической формы (ср. написание сложных слов в английском и немецком языках) и звукового облика слова-прототипа, стремлением к упрощению формы и произнесения, нормами немецкого языка, различиями между языковыми системами языка-донора (ЯД) и ЯР, а также недостаточностью контекстов или их синтаксическими особенностями и пр. В широком смысле БВ отражает потребность в расширении когнитивной базы ЯР сообразно расширению культурного плана.

Как внутриязыковое явление БВ присуща разным уровням (фонетическому, морфологическому, лексико-фразеологическому) и сторонам (графической, стилистической, семантической) языка. Такой разброс свидетельствует о комплексности характера изменений немецкого языка в

процессе заимствования англо-американизмов, затрагивающей широкий спектр норм и вызывающей их колебание. Наиболее весомыми предпосылками для появления БВ можно считать:

- 1) контакт и смешение ЯР и ЯД в процессе заимствования;
- 2) транс- и интерферентные способы включения англо-американизмов в немецкую речь;
- 3) пиджинизацию немецкого языка как выражение общезыкового стремления к аналитизму;
- 4) ассимилятивную потенцию немецкого языка.

Наиболее ярко БВ реализуется в *диглоссии*, т. е. в функционально-дифференцированном двуязычии, в котором контактирующие языки обладают функционально разными сферами употребления. Х. Мунске находит угнетение немецкого языка более престижным ЯД особенностью немецкой истории с многочисленными примерами диглоссии образца «латинский – немецкий», «французский – немецкий» и т. д., где языковые сущности соотносятся на территории немецкого языка как «стандарт vs. диалект / социолект» (Н. Н. Munske). Однако, если дублеты либо триплеты диглоссии «латинский – немецкий» обнаруживают, как правило, гетерогенность стилевого характера (ср.: *Reminiszenz – (Rück)erinnerung*, где латинский вариант свойствен исключительно научному стилю), то в ситуации с англо-американизмами на место стилевых различий приходит разница именно преференциального плана, ср.: *Samstags gehe ich in eine Theater-Group*, где мы имеем типичный билингвальный композит с планом содержания <Theatergruppe>. Сосуществование дублетов *Group – Gruppe* объясняется отождествлением себя говорящими с культурным стереотипом ЯД, с одной стороны, и англоязычной дистрибуцией галлицизма *Gruppe* как наиболее приемлемого способа экспликации, с другой стороны.

Данная вариативность в современном немецком языке выходит за рамки диглоссической, так как здесь вариативность нормы есть некое со-

ответствие двух существующих стандартов с инокультурной закреплённостью как результат близкого контакта двух родственных языков и их неэквивалентного смешения на языковой территории ЯР. Возвращаясь к тезису о конвергентности немецкого и английского языков, такой тип БВ можно считать *конвергентной*, т. е. когда способ экспликации одного и того же (интернационального) знака в ЯР колеблется в рамках фонетических систем ЯР и ЯД.

Наряду с конвергентными можно выделить другой вид билингвальных вариантов: *алломорфные*, ср.: *Entrepreneur – Unternehmer*. Их характеристикой является алломорфизм плана выражения при совпадающем плане содержания на определённом этапе языкового сближения до начала дифференциации семем, а также билингвальная дивергенция функциональных сфер употребления. Если конвергентная вариативность предполагает эквивалентность плана содержания, то алломорфные варианты в БВ связаны с семантическим преобразованием англо-американизмов в немецком языке и могут выступать в разные периоды контекстного освоения соответственно в разных парах вариантов.

Конвергентные варианты являются формальными вариантами слов, а алломорфные варианты – семантическими. Колебание стилистического номинала, присущее и тем, и другим, можно считать формально-семантическим варьированием. Помимо формальной и семантической сфер и поля их пересечения – диглоссии – БВ предполагает колебание *внутренней формы* у автохтонных единиц под влиянием англо-американизмов. Данному виду БВ подвержены только конвергентные варианты с изоморфизмом плана содержания и с аппроксимативным изоморфизмом плана выражения, т. к. внутренняя форма полностью отсутствует у заимствований, если те не содержат морфем, ставших интернациональными. Данный вид БВ связан с мотивированием (относительным и абсолютным) заимствованных ЛЕ и обусловлен существованием мотиви-

рующих языковых элементов межъязыкового плана, ср.: *We kehrt for you!*, где англоязычными ксенизмами обыгрывается выражение *Wir kehren für Sie / euch* (Мы убираем для В/вас) посредством семантического калькирования с использованием элементов схожести произношения (Мы заботимся о В/вас).

Комплексная парадигма БВ в современном немецком языке представляется в виде таблицы, где поле 1 отображает системную вариантность в парадигматике, поле 2 – вариантность единиц языка, поле 3 – виды БВ, поле 4 – стилистический уровень БВ, поле 5 – шкалу мотивированности англоязычной лексики и поле 6 – линейную избыточность билингвальных вариантов.

6. Синтагматика				
билингвальные варианты	конвергентная вариативность	формальные варианты	_____	варьирование внутренней формы
		формально- семантические варианты	диглоссия	
	алломорфная вариативность	семантические варианты	_____	_____
1.	2.	3.	4.	5.

Анализ видов вариантности позволяет говорить об уподоблении немецкого языка английской языковой системе в условиях подражания КД. Интеграция англоязычного материала действительно затрагивает широкие сферы немецкого словарного состава и влечёт за собой глобальную перестройку его ресурсов.

В третьей главе «Заимствование англо-американизмов и билингвальная вариативность лексических единиц в призме ортологии и лингвоконсидерации» раскрывается специфика ортологической стандартизации билингвальных вариантов.

В первом разделе главы освещаются проблемы актуальности нормализации билингвальных вариантов в современном немецком языке, а также

затрагивается вопрос о статусе данных вариантов с позиции ортологии. БВ признаётся излишней не только в соответствии с представлениями о едином стандарте выражения, но и с точки зрения целесообразности внедрения кодескрипторов для существующих понятий, ср.: *Center – Zentrum, downloaden – herunterladen*.

Ортологические меры направлены на устранение БВ, что позволяет сделать следующий вывод: период существования БВ, необходимой для перестройки системы при становлении языка на качественно новый путь развития, рассматривается как этап *некодифицированной вариативности*.

Второй раздел освещает проблемы и направления немецкой кодификационной политики и представления о норме современного немецкого языка. Данному языку свойственна слабая императивность кодификационных норм и известная неопределённость тех путей, по которым они распространялись. Двумя основными чертами немецкой кодификации являются

- расхождение выдвигаемых требований с существующим узусом и
- принципиальная избирательность кодификации.

Функциональная неоднородность современного немецкого языка, т.е. его полифункциональность и поливалентность (Н.Н. Семенюк), должны обуславливать расширение кодификационной базы сообразно степени присутствующей вариативности, преемственность выдвигаемых ею требований и эффективность прескрипций с точки зрения различных форм существования и уровней языка.

В реферируемой работе установлено, что норма современного немецкого языка обладает такой характеристикой, как *монолингвальность*, т.е. билингвизм не вписывается в представление о норме, ибо норма стремится сохранить особенности языкового идиома на конкретном участке диахронии. Принятые до сих пор кодификационные меры по стандартизации пласта англоязычной лексики в немецком языке следует квалифици-

ровать как аффирмативно-пуристические, т. е. сочетающие в себе как ретроспективные, так и прогрессивные традиции немецкой кодификационной политики.

В соответствии с тем, на какой стадии ассимиляции находится англоязычный элемент, автор предлагаемой работы выделяет следующие стадии кодификации:

- 1) *формальную*, которая ориентируется на пермиссию либо прогибацию употребления англоязычного элемента;
- 2) *релятивную*, позволяющую отнести заимствование в корпус той или иной лексики;
- 3) *ортологическую*, стремящуюся упорядочить отдельные группы заимствованных единиц и подчинить их законам языковой системы ЯР, например, посредством снабжения лексем количественными характеристиками, фиксирующими частоту употребления и т. п.

В третьем разделе проводится анализ гетеролингвальных оппозиций вариантов образца «английский – немецкий», исследуются типы семантических отношений внутри вариантных пар.

Анализ вариантных пар образца «немецкий – английский» позволил выявить следующие специфические черты билингвальных соответствий:

- 1) процент свободной билингвальной вариантности (*Shampoo(n) = Schampun, Back-up = Sicherheitskopie*) невысок; помимо этого объективность собранных данных в настоящее время может быть релятивирована по причине возможных нормализационных сдвигов; это доказывает то, что чистая БВ, выражающаяся в идеографии гетеролингвальных соответствий, является временным и весьма неустойчивым феноменом;
- 2) характер семантических отношений между словами-вариантами двух языков может быть квалифицирован как частичное семантическое

различие, представленное отношениями семантического включения и пересечения.

Все вариантные оппозиции с отношением семантического *включения* обнаруживают отношение гипонима и гиперонима, например: *Ranking (Rangliste, Bewertung) – Rangliste*. Отношения семантического *пересечения* наблюдаются в тех случаях, когда значения сопоставляемых вариантов как бы накладываются друг на друга, например: *easy – leicht*. Смысловая неоднородность вариантов может также выражаться и в стилистической окраске. Здесь уместно говорить о *диглоссических* различиях гетеролингвальных вариантов, т. е. когда на смысловые несоответствия наслаиваются всякого рода функционально-стилистические расхождения на основе оппозиций, ср.: *City-Guide* (жаргонизм) – *Stadtführer* (стандартный).

Таким образом, заимствование может расширять или сужать норму, если оно закрепляется рядом с имеющимся ЛСВ, менять парадигму значения либо ломать норму, если оно вытесняет автохтонный вариант.

В связи с этим небезосновательны опасения широких кругов германистов о «перерождении» немецкого языка, т. к. БВ является признаком живой речи, стихийно складывающегося разговорного узуса, влияющего на всеобщий стандарт выражения, а проникновение гетеролингвальных соответствий в литературный стандарт, характеризующийся возросшей институализацией, сдержан ретроспективностью и императивностью кодификационных процессов. Давление лексикографических традиций усиливает функциональную неоднородность, или «конфликт» разговорного и литературного стратов современного немецкого языка, что может привести в свою очередь к скорейшему созданию языков иерархий.

Билингвальные варианты, различающиеся функционально-стилистическими и эмоционально-экспрессивными параметрами, оказываются нередко источником лексико-стилистической интерференции при переводе, а также употреблении отдельных языковых явлений. Поэтому

всё чаще в последнее время встаёт вопрос о дифференциации норм, о принципиальной незавершённости кодификационных процессов и роли других языков в собственной культуре.

В **заключении** подводятся итоги проведённого исследования, намечаются направления возможных дальнейших изысканий.

Список литературы включает 190 источников, в том числе 89 на иностранных языках и 17 словарей.

В **приложение** включён список из 422-х оппозиций билингвальных вариантов с результатами семантико-функционального анализа.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Кобенко Ю.В. Особенности прямого заимствования ксенизмов на примере англицизмов в современном немецком языке // Межкультурная коммуникация: теория и практика. – Томск: Том. политех. ун-т, 2003. – С. 167–172.
2. Кобенко Ю.В. Пиджинизация как всеязыковое стремление к аналитизму в процессе инвазивного заимствования // VII Житниковские чтения: диалог языков и культур в гуманистической парадигме. – Челябинск: Челябинский гос. ун-т, 2004. – С. 22–24.
3. Кобенко Ю.В. Структурно-семантические изменения в современном немецком языке под влиянием англо-американских заимствований // Наука и образование. – Белово: Беловский полиграфист, 2004. – Ч. 4. – С. 130–132.
4. Кобенко Ю.В. К проблеме контакта и смешения языков в процессе заимствования // Коммуникативные аспекты языка и культуры. – Томск: Изд-во ООО «РауШ мбХ», 2004. – С. 248–251.
5. Кобенко Ю.В. Особенности перевода американской кино- и видеопродукции на немецкий язык и его влияние на языковую норму //

- Язык и мировая культура: Взгляд молодых учёных. – Томск: Том. политех. ун-т, 2004. – С. 5–8.
6. Кобенко Ю.В. Способы формальной классификации англицизмов в немецком языке // Язык и мировая культура: Взгляд молодых учёных. – Томск: Том. политех. ун-т, 2004. – С. 74–77.
 7. Богословская З. М., Кобенко Ю. В. О статусе билингвальных вариантов с позиции ортологии // Межкультурная коммуникация: теория и практика. – Томск: Том. политех. ун-т, 2004. – С. 65–68.
 8. Кобенко Ю.В. Билингвизм или диглоссия? // Межкультурная коммуникация: теория и практика. – Томск: Том. политех. ун-т, 2004. – С. 68–71.
 9. Кобенко Ю.В., Хвастек Н. В. Словарь англоязычных заимствований в компьютерной, радио- и электротехнической лексике современного немецкого языка: учебно-методическое пособие. – Томск: Изд-во Том. политех. ун-та, 2005. – Ч. I (А – К). – 18 с.
 10. Кобенко Ю.В. Новые заимствования в специальной лексике немецкого языка // Коммуникативные аспекты языка и культуры. – Томск: Том. политех. ун-т, 2005. – С. 295–299.